

RU

Неологизмы в английской биржевой терминологии

Сидоренко Ю. Н., Калашникова Ю. М.

Аннотация. Цель исследования – определить особенности терминов-неологизмов биржевой сферы. Научная новизна исследования заключается в том, что оно является первой попыткой комплексного анализа английских неологизмов подъязыка биржи. В результате доказано, что главным источником пополнения английских биржевых неологизмов является общелитературная лексика на современном этапе её развития; наблюдается тенденция использования сокращений для номинации новых слов и понятий; многокомпонентные терминологические сочетания теряют свою актуальность; компьютерные технологии оказывают растущее влияние на формирование понятийного аппарата рассматриваемого подъязыка.

EN

Neologisms in the English Trading Terminology

Sidorenko Y. N., Kalashnikova Y. M.

Abstract. The study aims to identify features of terms-neologisms belonging to the field of trading. Scientific novelty of the study lies in the fact that it is the first attempt at carrying out a comprehensive analysis of the English neologisms of the trading sublanguage. As a result, it is proved that the main source for the English trading neologisms is common literary vocabulary at its current development stage; there is a tendency to use abbreviations for nomination of new words and notions; compound terminological combinations dwindle and lose their relevance; computer technologies have a growing influence on formation of the considered sublanguage nomenclature.

Введение

Актуальность данного исследования заключается в необходимости систематизации биржевых неологизмов, которые не были предметом комплексного исследования. Биржевая терминология прошла в процессе своего развития и становления пять этапов, которые были подробно изучены и описаны ранее, причем вторая граница пятого этапа не была определена [8]. Было лишь отмечено, что «он начался с 2000 года и характеризовался осуществлением электронных торгов ценными бумагами и фьючерсными контрактами» [Там же, с. 40]. Сегодня можно с уверенностью утверждать, что данный этап продлился до 2009 года, когда появляется совершенно новый вид биржевой торговли – криптовалютные биржи. Биржа криптовалют – это площадка, на которой можно производить обмен криптовалютой и вести онлайн-торговлю, инструмент торговли на новых биржах сильно изменился. Объектом торговли является так называемая криптовалюта – виртуальные деньги. Понятийный аппарат данной области биржевой сферы начинает формироваться с нуля, что приводит к появлению огромного количества терминов для номинации новых понятий и явлений. В связи с этим шестой этап развития биржевой деятельности характеризуется появлением огромного количества неологизмов. В языкознании неологизм – значение слова или словосочетание, недавно появившееся в языке (новообразованное, отсутствовавшее ранее) [11].

Особую важность приобретает изучение биржевых неологизмов в связи с тем, что многие новые термины заимствуются в русский язык в той форме, в которой они впервые появились в английском языке.

В соответствии с целью работы были определены следующие задачи: во-первых, составить выборку английских биржевых неологизмов, появившихся с 2009 года до настоящего времени, и выявить экстралингвистическую обусловленность их возникновения; во-вторых, выделить структурные модели английских биржевых терминов-неологизмов и исследовать их семантические особенности.

Для обеспечения достоверности результатов исследования в процессе работы использовались следующие методы: социолингвистический метод корреляции языковых и социальных явлений, сравнительно-

сопоставительный метод, статистический метод количественных и процентных характеристик, структурно-семантический анализ.

Теоретической базой настоящего исследования послужили труды основоположника социолингвистического подхода к изучению терминосистем Л. Б. Ткачёвой и её учеников [1; 5; 8; 9], а также лингвистов, занимающихся проблемами неологии, в частности В. И. Заботкиной и других [3; 4; 6; 7].

Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в процессе чтения лекций по лексикологии, при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, в практике преподавания английского языка студентам экономических специальностей, а также при разработке учебных пособий и словарей.

Экстралингвистическая обусловленность возникновения биржевых неологизмов в английском языке

В последние десятилетия огромное воздействие на окружающую нас действительность оказывает бурное развитие информационных технологий. Информационные технологии проникли во все сферы деятельности человека, не только меняя повседневную жизнь, но и создавая ранее неведомые нам реалии. Таким нововведением, возникшим совсем недавно, являются криптовалютные биржи, появление которых было обусловлено созданием виртуальных денег. Первой децентрализованной цифровой криптовалютой в мире считается биткоин. День рождения биткоина – 3 января 2009 года, именно в этот день был сгенерирован первый блок. Данная сеть работает за счет майнинга, в результате которого и добываются монеты. Разработчик данной программы предложил электронную платёжную систему, основанную на математических вычислениях. Идея состояла в том, чтобы вести обмен монетами без централизованного контроля, в электронном виде, более или менее мгновенно и с наименьшими издержками [14].

Прежде всего, уточним, какие терминологические единицы будут считаться неологизмами в данной работе. Поскольку четкого ответа на вопрос о временных границах неологизма не существует, мы будем считать новыми слова, появившиеся не раньше 2009 года, с момента появления первой криптовалюты.

Материалом для исследования послужили современные онлайн-словари биржевых и криптовалютных терминов [13; 15]. На основе данных словарей была составлена выборка биржевых терминов-неологизмов общим объемом 120 терминологических единиц.

Можно выделить следующие источники появления английских биржевых неологизмов:

1. Собственно неологизмы (новизна формы сочетается с новизной содержания) [4, с. 14-15]: **cryptocurrency** (*криптовалюта*), **bitcoin** (*биткоин*), **altcoin** (*альткоин*), **MetaTrader** (*метатрейдер*).
2. Семантические инновации или переосмысления (новое значение обозначается формой, уже имевшейся в языке): **farm** (*ферма*), **mining** (*майнинг*), **fork** (*форк*), **node** (*нода*).
3. Заимствования из области компьютерных технологий: **internet trading** (*интернет-трейдинг*), **ticker** (*тикер*), **screening** (*скрининг*), **hype** (*хайп*) (здесь и далее перевод авторов статьи. – Ю. С., Ю. К.).

Структурные модели и семантические особенности английских биржевых неологизмов

Анализ выборки объемом 120 терминов-неологизмов позволил выделить следующие структурные виды биржевых терминов-неологизмов, согласно классификации Л. Б. Ткачевой [9]:

- 1) простые и производные термины;
- 2) сложные термины;
- 3) терминологические сочетания;
- 4) сокращения.

Простые и производные термины-неологизмы составляют большую часть нашей выборки, а именно 41 терминологическую единицу, что составляет 34% от общего количества исследуемых терминов. Они образованы путем переосмысления общелитературных слов. Основным видом семантического переосмысления является метафорическое терминоподобие, основой которого является ассоциативное сравнение. Рассмотрим некоторые примеры более подробно.

Термин **token** (*единица учета, выпущенная организацией для представления своего цифрового баланса*) произошел от общелитературного слова, что в переводе означает *знак, символ, жетон*. Это своего рода заменитель ценных бумаг в мире современной биржевой торговли. Термин **mining** (*вид деятельности для создания новых блоков в цепочке блокчейн для обеспечения исправной работы системы*) произошел от общелитературного слова, что в переводе означает *добыча ископаемых*. Прослеживается аналогия процесса добычи монет с добычей ископаемых.

Термин **farm** в биржевой терминологии означает *комплект оборудования для майнинга*. В данном случае оборудование ассоциируется с фермой, где есть всё необходимое для профессиональной деятельности.

Следует заметить, что вышеупомянутые лексические единицы широко используются в области компьютерных игр. В связи с этим, можно проследить сходство биржевой торговли с игрой, перенесенной с биржевых площадок на просторы Интернета.

Термин **seed** (*кодовая фраза, при помощи которой пользователь получает доступ к приватному ключу от кошелька или биткоин-адреса*) произошел от общелитературного слова со значением *семя, источник*. В данном случае происходит сравнение по функции. Кодовая фраза сравнивается с семенем, из которого может вырасти богатый урожай.

В термине **bounty** (*возможность получить награду в криптовалюте за определенные рекламно-информационные действия без необходимости вкладывать свои деньги в проект*) наблюдается переосмысление слова со значением *вознаграждение, премия, награда*.

В термине **low** (*локальная яма на графике*) основанием для переосмысления послужила внешняя ассоциация. Общелитературное слово **low** *означает* минимум, низкий уровень.

Для английских биржевых неологизмов характерно нарушение языковых норм, что связано со спецификой данного вида деятельности. В условиях дефицита времени неизбежно могут возникать ошибки и оговорки, что приводит к образованию терминов, выходящих за рамки языковых традиций.

Особый интерес представляет термин **nocoiner** (*человек, у которого нет биткоинов*), полученный с помощью двух словообразовательных элементов: отрицательного местоимения **no-** и суффикса **-er**. Интересным является тот факт, что местоимение пишется слитно с существительным.

Вторым по степени продуктивности способом терминообразования является аббревиация. Общее количество неологизмов, образованных данным способом, составляет 35 единиц (29% от общей выборки). В исследуемом материале представлены в основном инициальные сокращения, акронимы, телескопные новообразования и усечения.

Инициальные сокращения образуются из начальных букв сложных слов или словосочетаний и произносятся как буквы алфавита. Например: **BPI** (Bitcoin Price Index – *проект развития биткоина*), **EVM** (Ethereum Virtual Machine – *виртуальная машина Эфириума*), **PPLNS** (Pay per Last N Shares – *метод оплаты за майнинг в пуле*) и др.

Акронимы, в отличие от инициальных сокращений, произносятся не как отдельные буквы алфавита, а как отдельные слова, например: **ICO** (Initial Coin Offering – *первичная продажа монеты*), **ISO** (Initial Scam Offering – *первичное предложение аферы*), **FOMO** (Fear of Missing out – *боязнь упустить выгоду*) и др.

Телескопический тип образования формальных терминологических неологизмов, подробно описанный в работе С. В. Гринева, заключается в разбиении слов на части без учета их морфемного строения и последующего их слияния для образования нового слова [2, с. 65]. В исследуемом материале телескопные образования представлены двумя моделями. В первом случае производная единица является результатом слияния полной основы первого слова и конечного фрагмента второго.

Неологизм **blockfolio** (*удобное приложение на смартфоне для отслеживания своего криптовалютного портфеля*) появился в результате слияния слова **block** и второй части слова **portfolio**. Данное приложение позволяет вбивать цены и количество монет и наблюдать за состоянием портфеля.

В другом случае телескопизм образуется в результате слияния начального фрагмента первого слова с конечным фрагментом второго.

В неологизме **altcoin** (*любая криптовалюта, помимо биткоина*), образованном от слов **alternative coin**, усечению подвергается первое слово, а второе остается неизменным.

В термине **equihash** (*алгоритм хэширования, помогающий привести процесс майнинга криптовалют к изначальной равновесию*) усечению также подвергается первое слово **equity** [10].

В неологизме **SegWit**, образованном от словосочетания **Segregated Witness** (*отделенный свидетель*), оба слова представлены в усеченном виде.

Был обнаружен один усеченный термин: **PROP** (Proportional – *метод оплаты за майнинг в пуле*). Награда рассчитывается пропорционально доле отправленных майнером шейров при нахождении блока пулом.

Встретилась очень необычная модель образования неологизма. В термине **pre-ICO** (*предпродажа*) к акрониму **ICO** со значением *распродажа какой-то новой монеты, до её выхода на биржу* добавляется префикс **pre-**, передающий значение предварительности. Часто практикуется такая схема при появлении новой монеты: сначала идет приватная продажа, затем пре-айсио, затем айсио [12].

По степени продуктивности терминологических сочетания, образованные синтаксическим способом, находятся на третьем месте. Синтаксический способ образования предполагает преобразование обычных свободных словосочетаний в терминологические единства. По мнению С. В. Гринева, с помощью данного способа образуется 60-95% состава различных исследованных терминологий европейских языков, что свидетельствует о преобладании терминологических словосочетаний (составных терминов) над однословными терминами как характерной черты современной терминологии [2, с. 141]. Наше исследование опровергает эту точку зрения: неологизмы-словосочетания составляют всего лишь 22% (26 терминологических единиц) от общей выборки.

Наше изыскание показало, что наиболее многочисленная группа терминологических сочетаний – двухкомпонентные термины. Среди терминов, имеющих двухкомпонентную структуру, наиболее продуктивными являются следующие модели:

N+N: **Bitcoin faucet** (*биткоин-краны*), **cloud mining** (*облачный майнинг*), **equity tokens** (*акции компании*);
A+N: **atomic swap** (*атомарный своп*), **private key** (*приватный ключ*), **double spending** (*двойная трата*).

Наряду с двухкомпонентными терминами в исследуемом материале встречаются также трех- и многокомпонентные неологизмы, но они представлены единичными случаями: **Zero Knowledge Proof** (*доказательство с нулевым разглашением*), **Bitcoin Investment Trust** (*биткоинный инвестиционный фонд*), **Bitcoins per Block** (*биткоины за блок*).

Сложные неологизмы, состоящие из двух основ, оказались на последнем по степени продуктивности месте. Путем словосложения в исследуемой терминосистеме появились 18 новообразований, что составляет 15% от общего количества терминов выборки. Например: **Bitcoin** (*платёжная система, использующая одноимённую единицу для учёта операций*), **Airdrop** (*бесплатные криптовалюты, которые раздают в качестве рекламы*), **InstantSend** (*сервис для мгновенных транзакций*).

Заключение

Таким образом, в ходе исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Была составлена выборка биржевых неологизмов общим объемом 120 терминологических единиц и выявлена экстралингвистическая обусловленность их возникновения. Основным источником возникновения английских биржевых неологизмов на шестом этапе её развития является общелитературная лексика. Компьютерные технологии оказывают растущее влияние на формирование понятийного аппарата биржевой сферы в связи с переносом всех операций с биржевых площадок в Интернет.

2. Были выделены структурные модели английских биржевых терминов-неологизмов и исследованы их семантические особенности. Простые неологизмы образованы с помощью метафорического переноса, в основе которого лежит ассоциативное сравнение. Тенденция использования сокращений для номинации новых слов и понятий набирает обороты. Инициальные аббревиатуры и акронимы встречаются гораздо чаще других видов сокращений. Многокомпонентные терминологические сочетания уходят в тень и теряют свою актуальность на современном этапе развития биржевой терминологии, причем наблюдается тенденция к сокращению числа компонентов.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении биржевой терминологии на современном этапе её развития.

Список источников

1. Гаврилова И. А. К вопросу классификации терминов-неологизмов (на примере английской терминологии полиграфического производства) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-klassifikatsii-terminov-neologizmov-na-primere-angliyskoy-terminologii-poligraficheskogo-proizvodstva> (дата обращения: 28.02.2021).
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 1993. 309 с.
3. Ещеркина Л. В., Сусоева А. С. Английские неологизмы в сфере экономики [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskie-neologizmy-v-sfere-ekonomiki> (дата обращения: 01.03.2021).
4. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка: учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1989. 126 с.
5. Калашникова Ю. М. Экстра- и интралингвистические предпосылки проникновения английских экономических терминов в немецкий язык: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2005. 160 с.
6. Мирзамова А. С. Перевод английских неологизмов в современных экономических текстах [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-angliyskih-neologizmov-v-sovremennyh-ekonomicheskikh-tekstah> (дата обращения: 01.03.2021).
7. Михайлова Ю. Л., Михайлов М. Р. Аббревиация как способ словообразования неологизмов и развития лексического состава подязыка компьютерных технологий (на примере английского языка) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/abbreviatsiya-kak-sposob-slovoobrazovaniya-neologizmov-i-razvitiya-leksicheskogo-sostava-podyazyka-kompyuternyh-tehnologiy-na-primere> (дата обращения: 28.02.2021).
8. Сидоренко Ю. Н. Особенности формирования английской биржевой терминологии. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2010. 104 с.
9. Ткачёва Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Томского университета, 1987. 200 с.
10. <https://bitgid.com> (дата обращения: 16.02.2021).
11. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/18692> (дата обращения: 16.02.2021).
12. <https://invest4all.ru/poleznaya-infa/kriptovalyuta/kriptovalyuta-slovar-terminov-i-opredelenij> (дата обращения: 04.03.2021).
13. <https://mining-cryptocurrency.ru/> (дата обращения: 28.02.2021).
14. <https://2bitcoins-ru.turbopages.org/2bitcoins.ru/s/ekskurs-v-istoriyu-pervaya-kriptovalyutnaya-birzha-i-bitkoin-ro-0-003-dollar/> (дата обращения: 01.03.2021).
15. <https://2stocks.ru/2.0/dictionary/dict02> (дата обращения: 28.02.2021).

Информация об авторах | Author information**RU**

Сидоренко Юлия Николаевна¹, к. филол. н.
Калашникова Юлия Михайловна², к. филол. н.

¹ Омский государственный технический университет

² Омская академия Министерства внутренних дел Российской Федерации

EN

Sidorenko Yulia Nikolaevna¹, PhD
Kalashnikova Yulia Mikhailovna², PhD

¹ Omsk State Technical University

² Omsk Academy of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation

¹ sidorenko.yulia@yandex.ru, ² yuliya-kalashnikova28@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.03.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

Ключевые слова (keywords): биржевой термин-неологизм; английская терминология; trading term-neologism; English terminology.